



Stadt Bern

Direktion für Bildung
Soziales und Sport

Sozialamt

Imate li probleme zbog koronavirusa?

Informacije o socijalnoj pomoći sročene jednostavnim jezikom



Imate li problema?

Jeste li u nevolji?

**Nemate novac za hranu,
stanarinu ili zdravstveno
osiguranje?**

Socijalna služba Grada Berna pomoći će vam.

Informacije o Socijalnoj službi:

- Od Socijalne službe smijete zatražiti pomoć.
- Socijalna služba pomoći će vama i vašoj obitelji.
- Razgovor sa Socijalnom službom besplatan je.
- Na razgovor smijete doći u pratnji jedne osobe, npr. za potrebe prevođenja.
- Prvi razgovor neće imati nikakve posljedice za vas.
- Nakon prvog razgovora smijete reći: „Da, želim primati socijalnu pomoć.” / „Ne, ne želim primati socijalnu pomoć.”
- Vi kažete: „Da, želim primati socijalnu pomoć.” Socijalna služba pomoći će vam tijekom prijave.
- Socijalna služba štiti vaše informacije.
- Socijalna služba mora s drugim uredima razgovarati o vama. Socijalna služba informirat će vas o tome.

Važno: Zbog pandemije koronavirusa potreban vam je novac od Socijalne službe? U načelu nećete izgubiti svoju boravišnu dozvolu.

Niste suglasni s određenom odlukom?

Smijete uložiti žalbu. Ovi će vam uredi pomoći:

Je li riječ o odluci Socijalne službe?

Regierungsstatthalteramt

Ured za pravno savjetovanje Grada Berna za potrebite ljude
Eigerplatz 5
3007 Bern
Telefon: 031 385 18 20
E-pošta: info@rbsbern.ch

ili ovdje

Ombudsstelle der Stadt Bern

Ured pravobranitelja Grada Berna
Effingerstrasse 4
3011 Bern
Telefon: 031 312 09 09
E-pošta: ombudsstelle@bern.ch

Je li riječ o odluci građanskih službi ili Službe za naturalizaciju Grada Berna?

Berner Rechtsberatungsstelle für Menschen in Not

Ured za pravno savjetovanje Grada Berna za potrebite ljude
Eigerplatz 5
3007 Bern
Telefon: 031 385 18 20
E-pošta: info@rbsbern.ch

Odgovori na pitanja

PITANJE: Potrebna mi je socijalna pomoć zbog pandemije koronavirusa. Hoću li izgubiti svoju boravišnu dozvolu?

ODGOVOR: Ne. U načelu **nećete** izgubiti svoju boravišnu dozvolu.

- **Ali:** Socijalna služba morat će izvijestiti građanske službe Grada Berna o tome
 - koliko dugo primete socijalnu pomoć.
 - zašto primete socijalnu pomoć.
 - koliko novca dobivate (ili ste dobili) u okviru socijalne pomoći.
- ➔ **Primali ste socijalnu pomoć samo zbog pandemije koronavirusa? Građanske službe Grada Berna unatoč tome mogu produljiti vašu boravišnu dozvolu.**

PITANJE: Primam socijalnu pomoć. Mogu li (unatoč tome) primiti švicarsku putovnicu?

ODGOVOR: Ne. Ne smijete primiti sredstva socijalne pomoći. Najprije morate vratiti sav novac koji ste primili u okviru socijalne pomoći.

Ali: Jeste li osoba s invaliditetom ili ste već dugo bolesni i primete novac od socijalne pomoći?

Smijete predati zahtjev za švicarsku putovnicu.

- ➔ **Imate li pitanja?** Javite se Uredu za građanska prava Grada Berna. Informacije možete pronaći **ovdje:** <https://bit.ly/2Q6ikvF>



PITANJE: Moram li uvijek vratiti novac primljen u okviru socijalne pomoći?

ODGOVOR: Ne. Sredstva koja ste primili u okviru socijalne pomoći morate vratiti samo

- ako kasnije primete novac od osiguranja.
- ako, na primjer, prodate stan ili kuću te sada raspolazete novčanim sredstvima.
- ako kasnije budete imali više novca, a za život vam nije potreban toliko novac.
- ako, na primjer, radite i zarađujete novac, a to ne navedete u obrascu za prijavu za socijalnu pomoć.

Ovdje ćete dobiti pomoć i informacije

Imate li pitanja o:

- svojem dolasku u Švicarsku?
- svojoj prijavi u Švicarskoj?
- svojoj boravišnoj dozvoli ili odobrenju nastana?

Einwohnerdienste, Migration und Fremdenpolizei der Stadt Bern
Građanske službe, Ured za migraciju i Policija za strance Grada Berna
Predigergasse 5
3011 Bern

Telefon: 031 321 53 00

E-pošta: einwohnerdienste@bern.ch

Web-mjesto: www.bern.ch/emf

➔ Rezervirajte termin:
wb-stadtbern.qmatic.cloud/qmaticwebbooking/#/



Nemate novac?

Sozialdienst der Stadt Bern
Socijalna služba Grada Berna
Schwarztorstrasse 71
3007 Bern
Telefon: 031 321 60 27
E-pošta: sozialdienst@bern.ch
Web-mjesto: www.bern.ch/sozialdienst

Radno vrijeme (1. razgovor i prijava kod socijalne službe)
Od ponedjeljka do četvrtka 14:00 – 16:30 sati
Petak 14:00 – 15:30 sati

Važno: Radno vrijeme drukčije je tijekom ljeta!

Informacije o prijavi i trenutnom radnom vremenu
pronaći ćete **ovdje**:
<https://bit.ly/3dnK07V>



Kirchliche Passantenhilfe (AKiB)

Crkvena služba pomoći za potrebite ljude
Gartenstrasse 8
3007 Bern
Telefon: 031 380 75 40
E-pošta: sozial.bern@heilsarmee.ch
Web-mjesto: passantenhilfe-bern.heilsarmee.ch

Radno vrijeme

Ponedjeljak, utorak, četvrtak i petak 9:00 – 11:30 sati 14:00 – 16:00 sati
Srijeda 14:00 – 16:00 sati

Nemate stan?

Kirchliche Gassenarbeit

Crkvena služba pomoći za beskućne osobe

Belpstrasse 53

3007 Bern

Telefon: 031 312 38 68

WhatsApp/Signal: 079 608 23 48

E-pošta: mail@gassenarbeit-bern.ch

Web-mjesto: gassenarbeit-bern.ch

Radno vrijeme

Utorkom za žene 14:00 – 16:00 sati

Četvrtkom za sve 14:00 – 16:00 sati

Pinto

Schwarztorstrasse 23

3007 Bern

Telefon: 031 321 75 54

E-pošta: pinto@bern.ch

Web-mjesto: www.bern.ch/pinto

Radno vrijeme

Telefonska dostupnost

Od ponedjeljka do petka 9:00 – 23:00 sata

Subota 16:00 – 23:00 sata

Otvoreni ured

Od ponedjeljka do subote 16:30 – 17:00 sati (bez prijave)

Nemate boravišnu dozvolu?

Beratungsstelle für Sans-Papiers

Mjesto za savjetovanje za osobe bez potrebnih isprava

Effingerstrasse 35

3008 Bern

Telefon: 031 382 00 15

E-pošta: beratung@sanspapiersbern.ch

Web-mjesto: sanspapiersbern.ch

Radno vrijeme

Petak 15:00 – 19:00 sati (bez prethodne prijave)

Telefonsko savjetovanje 031 382 00 15 | 079 794 62 28

Ponedjeljak 14:00 – 16:00 sati

Imate li pitanja o pomoći za azilante ili socijalnoj pomoći?

Berner Rechtsberatungsstelle für Menschen in Not

Ured za pravno savjetovanje Grada Berna za potrebite ljude

Eigerplatz 5

3007 Bern

Telefon: 031 385 18 20

E-pošta: info@rbsbern.ch

Web-mjesto: rechtsberatungsstelle.ch

Radno vrijeme

Kratko savjetovanje i dogovaranje termina

Od ponedjeljka do četvrtka 9:00 – 12:00 sati

Ostale informacije i adrese

Informacije na drugim jezicima pronaći
ćete ovdje:

<https://bit.ly/3eckRfP>



Ostala mjesta za savjetovanje Grada Berna
pronaći ćete ovdje:

<https://bit.ly/3uUPay5>

